

Traducción (21514)

Titulación/estudio: Grado en Lenguas Aplicadas

Curso: tercero

Trimestre: primero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesor/es GG: Victòria Alsina

Lengua de docencia: Catalán

1. Presentación de la asignatura

Se presentarán diferentes tipos de traducción, los principales tipos de problemas que se encuentran en el proceso traductor y las herramientas y estrategias que se pueden utilizar para resolverlos.

2. Competencias que se deben alcanzar

Las competencias que se trabajarán en esta asignatura, con los objetivos de aprendizaje a los que van asociadas son las siguientes:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G2):
 - Identificar y resolver los principales problemas lingüísticos de traducción
 - Identificar y resolver los principales problemas culturales de traducción
 - Identificar y resolver los principales problemas pragmáticos de traducción
- Aplicación de conocimientos a la práctica (G17):
 - Saber utilizar las herramientas básicas de apoyo a la traducción (documentales y propiamente traductológicas)
 - Saber aplicar las estrategias y técnicas de traducción más eficaces en cada caso.
- Capacidad para poder reflexionar sobre el conocimiento de la traducción (E10):
 - Saber analizar los fenómenos traductológicos desde una perspectiva lingüística
 - Saber analizar los fenómenos traductológicos desde una perspectiva del encargo de traducción
 - Ser capaz de justificar las decisiones tomadas teniendo en cuenta factores lingüísticos, documentales y del encargo de traducción.

3. Contenidos

0. Introducción
1. El encargo de traducción
2. Herramientas para la traducción: a) Diccionarios; b) Gramáticas; c) Libros de estilo; d) textos paralelos; e) Programas de traducción automática
3. Las fases del proceso traductor
4. Elementos del contraste interlingüístico: a) nivel microlingüístico (el léxico; la

- gramática); b) nivel macrolingüístico (la oración; los conectores; la puntuación)
5. Procedimientos de Traducción
6. Elementos culturales en la traducción

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
<i>Actividad de evaluación</i>	<i>Ponderación sobre la nota final</i>	<i>Recuperable / No recuperable</i>	<i>Ponderación sobre la nota final</i>	<i>Forma de recuperación</i>	<i>Requisitos y observaciones</i>
Ejercicios realizados en el GG (obligatorio) - G2, G17. E10	15%	No			
Traducción 1 Sem (obligatorio) - G17	15%	No			
Traducción 2 Sem (obligatorio) - G17	15%	No			
Participación constructiva en el Sem. - E10	10 %	No			
Examen (obligatorio) - G2, G17. E10	45%	Sí	75 %		

El examen consistirá en un texto de 250 - 350 palabras, que habrá que traducir, con 4 o 5 preguntas, de las que será preciso contestar dos.

Para aprobar la asignatura es necesario obtener al menos un 5 (sobre 10) en el examen.

5. Metodología: actividades formativas

En las clases de grupo grande

- se darán orientaciones teóricas y metodológicas sobre la traducción con ejemplos de las parejas español-catalán / catalán-español e inglés-catalán / inglés-español;
- se resolverán ejercicios (de documentación, de reformulación, de solución de problemas de traducción, etc.);
- se traducirán, entre todos, textos breves pertenecientes a géneros y tipos diferentes, y se comentará la traducción.

Las clases de seminario se centrarán en la revisión y comentario de diversos textos de los que los estudiantes habrán preparado la traducción antes de cada clase.

6. Bibliografía básica de la asignatura

Agost, Rosa; Monzó, Esther (2001) *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I (colección Universitas 8)

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003) *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.

Bacardí, Montserrat; Domènech, Ona; Gelpí, Cristina; Presas, Marisa (2012) *Teoria i pràctica de la traducció*. Barcelona: Editorial UOC.

López Guix, Juan Gabriel; Wilkinson, Jacqueline Minett (1997) *Manual de traducción inglés / castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

Newmark, Peter (1995 [1988]) *A Textbook of Translation*. New York: Phoenix ELT, [cast.: *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, cop. 1992]